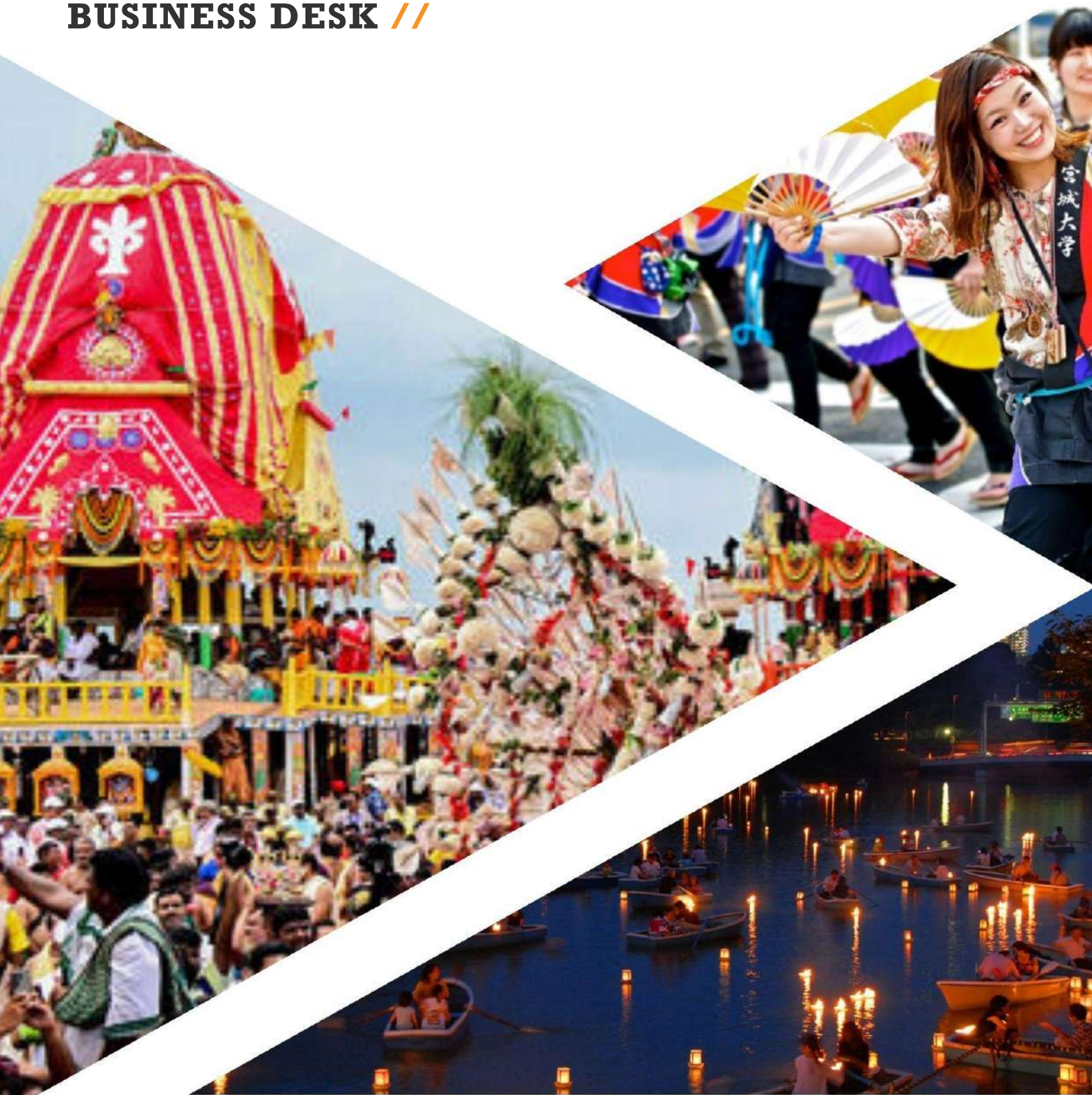


# MONTHLY NEWSLETTER



**// MGB JAPANESE  
BUSINESS DESK //**



June 2025

## 目次

## 記載ページ

### ➤ INDIA JAPAN NEWS UPDATES

- Tata Power-DDL collaborates with Japanese firm to install India's first micro substation  
タタ・パワーDDLが日本企業と共同でインド初の超小型変電所を設置 3
- India PM Modi eyes visit to Japan in August for bullet train deal  
インドのモディ首相、新幹線契約のため8月の訪日を視野に 4
- Capgemini and Dai-ichi Life sign multi-year agreement to establish Global Capability Centre in India  
キャップジェミニと第一生命、インドにグローバル・ケイパビリティ・センターを設立する複数年 契約を締結 5
- Japanese Consulate & ICAR-CCRI — Agri-Tech Cooperation  
日本領事館とICAR-CCRI – 農業技術協力 6

### ➤ TAX & REGULATORY UPDATES

- Income Tax 7
- GST 8-10
- Others 11

### ➤ CULTURAL CORNER

- Rath Yatra ラート・ヤットラ 12
- Bakri-Eid 山羊イード 13
- Sanno Matsuri 山王祭 14
- Izawanomiya Otaue Matsuri 伊雑宮御田植祭 15
- Yosakoi Soran Festival よさこいソーラン祭り 16
- Torigoe Matsuri 鳥越祭 17





## **Tata Power-DDL collaborates with Japanese firm to install India's first micro substation**

Tata Power Delhi Distribution Ltd (Tata Power-DDL), in collaboration with Japan's Nissin Electric, has launched India's first micro substation in Rohini, Delhi. This pilot project is supported by Japan's Energy Research Body, NEDO.

Generally, power travels through large substations occupy lot of space and require complex infrastructure, but this new micro substation is different, it is compact, efficient, and smart and small enough to fit into tight urban spaces and powerful enough to deliver electricity directly from high-voltage transmission lines to regular households. It steps down electricity from very high voltages (like 66,000 volts) straight to the low voltage used at home (around 240 volts), without needing the usual multi-tiered infrastructure and also saves land, cuts costs, and speeds up power delivery. It's promising for areas where building traditional substations is difficult or too expensive. Beyond just saving space, these micro substations also reduce carbon emissions by nearly 45% compared to diesel generators, making them a cleaner alternative for backup or primary power needs. This is also well suited for powering EV charging stations in space-constrained urban areas.

## **タタ・パワー-DDLが日本企業と共同でインド初の超小型変電所を設置**

タタ・パワー・デリー・ディストリビューション社 (Tata Power-DDL) は、日本の日新電機と共同で、インド初のマイクロ変電所をデリーのロヒニに設置した。このパイロット・プロジェクトは、日本のエネルギー研究機関であるNEDOの支援を受けている。

一般的に、電力は大きな変電所を経由し、多くのスペースを占め、複雑なインフラを必要とするが、この新しいマイクロ変電所は違う。コンパクトで、効率的で、スマートで、都市の狭いスペースにも収まるほど小さく、高圧送電線から一般家庭に直接電力を供給できるほどパワフルだ。非常に高い電圧 (66,000ボルトなど) から家庭で使用される低電圧 (240ボルト程度) へと電気を降圧し、通常の高層インフラを必要とせず、土地の節約、コスト削減、電力供給のスピードアップも実現する。従来の変電所の建設が困難であったり、コストがかかりすぎたりする地域にとっては有望だ。単にスペースを節約するだけでなく、このマイクロ変電所はディーゼル発電機と比較して二酸化炭素排出量を45%近く削減するため、バックアップや一次電力のニーズに対してよりクリーンな選択肢となる。これは、スペースに制約のある都市部でのEV充電ステーションへの電力供給にも適している。

*For more details, kindly refer:*

[https://www.indianweb2.com/2025/06/indias-first-micro-substation-switches.html?utm\\_source=chatgpt.com](https://www.indianweb2.com/2025/06/indias-first-micro-substation-switches.html?utm_source=chatgpt.com)



## **India PM Modi eyes visit to Japan in August for bullet train deal**

The Japanese and Indian Governments are arranging for Indian Prime Minister Mr. Narendra Modi to visit Japan in late August for talks with Prime Minister Mr. Shigeru Ishiba. Both the leaders are expected to agree on India's adoption of a next-generation shinkansen bullet train being developed by East Japan Railway Co. for a high-speed rail project underway in western India. The high-speed rail line will connect the western Indian cities of Ahmedabad and Mumbai, covering about 500 kilometers in roughly two hours.

They may also agree to revise the 2008 Joint Declaration on Security Cooperation to expand their security partnership amid China's increasing maritime prowess. They also aim to strengthen communication ahead of a four-way summit with the United States and Australia under the Quad framework. Through the revised security declaration, both sides are expected to agree on strengthening comprehensive cooperation in broader areas, including space and cybersecurity.

## **インドのモディ首相、新幹線契約のため8月の訪日を視野に**

日印両政府は、インドのナレンドラ・モディ首相が8月下旬に来日し、石破茂首相と会談する方向で調整している。両首脳は、インド西部で進行中の高速鉄道プロジェクトにJR東日本が開発中の次世代新幹線をインドが採用することで合意する見通しだ。この高速鉄道は、インド西部の都市アーメダバードとムンバイを結ぶもので、約500kmを約2時間で結ぶ。

両首脳はまた、中国の海洋進出が加速するなか、安全保障上のパートナーシップを拡大するため、2008年の「安全保障協力に関する共同宣言」を改定することでも合意するかもしれない。また、クアッドという枠組みの下、米国、オーストラリアとの4カ国首脳会談を前に、意思疎通を強化する狙いもある。改定された安全保障宣言を通じて、双方は宇宙やサイバーセキュリティを含むより広範な分野での包括的協力の強化で合意する見通しだ。

*For more details, kindly refer:*

<https://english.kyodonews.net/news/2025/06/e1efd7e98d51-india-pm-modi-eyes-visit-to-japan-in-august-for-bullet-train-deal.html?phrase=joint%20custody&words=>



## **Capgemini and Dai-ichi Life sign multi-year agreement to establish Global Capability Centre in India**

French IT & consulting company, Capgemini and Japan's mutual life insurance firm, Dai-ichi Life Group have signed a multi-year agreement to establish a Global Capability Centre (GCC) in India. This collaboration with Capgemini, which initially spans Japan, the United States and Australia, will leverage a broad spectrum of the GCC's digital capabilities including advanced software development, infrastructure modernization, AI & data solutions, and robust cybersecurity measures.

The GCC aims to tap into India's deep pool of skilled professionals to support and enhance the company's IT and digital strategies. Dai-ichi Life Group's goal is to significantly strengthen its in-house digital capabilities and technology platforms, driving innovation and operational efficiency on a global scale.

Mr. Tetsuya Kikuta, President & CEO at Dai-ichi Life Holdings said that "By adopting a Build-Operate-Transfer model, we are not only accelerating our digital transformation but also laying the foundation for in-house expertise in critical areas such as AI, data, and cybersecurity".

## **キャップジェミニと第一生命、インドにグローバル・ケイパビリティ・センターを設立する複数年契約を締結**

フランスのIT・コンサルティング企業であるキャップジェミニと日本の相互生命保険会社である第一生命グループは、インドにグローバル・ケイパビリティ・センター(GCC)を設立する複数年契約を締結した。キャップジェミニとの協業は、当初は日本、米国、オーストラリアにまたがり、高度なソフトウェア開発、インフラの近代化、AI & データソリューション、強固なサイバーセキュリティ対策など、GCCの幅広いデジタル能力を活用する。

GCCは、インドの熟練した専門家のプールを活用し、同社のIT・デジタル戦略を支援・強化することを目指している。第一生命グループの目標は、社内のデジタル能力とテクノロジー・プラットフォームを大幅に強化し、グローバル規模でイノベーションと業務効率化を推進することです。

第一生命ホールディングスの菊田哲也社長兼CEOは、「Build-Operate-Transferモデルを採用することで、デジタルトランスフォーメーションを加速させるだけでなく、AI、データ、サイバーセキュリティなどの重要な分野における専門知識を社内に蓄積する基盤を構築する」と述べた。

*For more details, kindly refer:*

<https://www.newindianexpress.com/business/2025/Jun/10/capgemini-and-dai-ichi-life-sign-multi-year-agreement-to-establish-global-capability-centre-in-india>





## Japanese Consulate & ICAR-CCRI — Agri-Tech Cooperation

The Consulate General of Japan, Mr. Yagi Koji, visited the ICAR-Central Citrus Research Institute (ICAR-CCRI) in India. This visit marked a significant step towards fostering scientific collaboration between India and Japan in the field of citrus research and sustainable agriculture. The key segment of the program was the interaction session between citrus farmers, ICAR-CCRI scientists and Mr. Koji, which focused on mutual learning, emerging technologies, and shared challenges in citrus production. The event symbolized a promising beginning of Indo-Japanese collaboration for sustainable citrus farming and scientific exchange.

Mr. Koji expressed keen interest in advancing bilateral cooperation in agricultural research, particularly in areas such as climate-smart agriculture, precision farming, and business with Japan-based start-up companies.

Dr. Dilip Ghosh, Director of ICAR-CCRI, said this visit marks a promising step towards international collaboration that could bring cutting-edge advanced Japanese technologies and practices to citrus farming in India. For orange growers in Vidarbha, it opens up new opportunities for improved productivity, better pest and disease management, and enhanced export potential.

## 日本領事館とICAR-CCRI – 農業技術協力

八木浩司総領事がインドのICAR-中央柑橘研究所(ICAR-CCRI)を訪問した。今回の訪問は、柑橘類の研究と持続可能な農業の分野におけるインドと日本の科学的協力の促進に向けた重要な一歩となった。プログラムの中でも特に重要だったのは、柑橘類農家、ICAR-CCRIの研究者、小路氏による交流セッションで、相互学習、新たな技術、柑橘類生産における課題の共有に焦点が当てられた。このイベントは、持続可能な柑橘類栽培と科学交流のための日印協力の有望な始まりを象徴するものでした。

小路氏は、農業研究、特に気候変動に対応した農業、精密農業、日本のベンチャー企業とのビジネスなどの分野における二国間協力の推進に強い関心を示した。

ICAR-CCRI所長のDilip Ghosh博士は、今回の訪問は、インドの柑橘類栽培に日本の最先端技術と実践をもたらす国際協力への有望な一歩であると述べた。ヴィダルバのオレンジ生産者にとっては、生産性の向上、病害虫管理の改善、輸出の可能性拡大など、新たな機会が開かれることになる。

For more details, kindly refer:

[http://timesofindia.indiatimes.com/articleshow/121893109.cms?utm\\_source=chatgpt.com&utm\\_source=contentofinterest&utm\\_medium=text&utm\\_campaign=cppst](http://timesofindia.indiatimes.com/articleshow/121893109.cms?utm_source=chatgpt.com&utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst)



## **A. CBDT issues guidelines for complete scrutiny selection during FY 2025-26**

CBDT has issued Guidelines on 13<sup>th</sup> June 2025 for the compulsory selection of returns for complete scrutiny during the Financial Year 2025-26.

The Guidelines provide various parameters along with their procedure for selection of cases and also the deadline of 30<sup>th</sup> June 2025 for the service of notice under Section 143(2) of the Income-tax Act, 1961 for the returns filed in the FY 2024-25 which are selected for complete scrutiny.

### **CBDTが2025-26年度中の完全な精査選択に関するガイドラインを発表**

CBDT は 2025 年 6 月 13 日付で、2025-26 会計年度中に完全な精査を行う申告書を強制的に選択するためのガイドラインを公表した。

同ガイドラインでは、様々なパラメータと案件の選定手順が規定されており、また、2024-25会計年度に提出された申告書のうち、完全精査の対象に選定された申告書に対する1961年所得税法第143条(2)に基づく通知書の送達期限は2025年6月30日とされている。

## **B. Exemption from TDS on payments to IFSC units**

CBDT vide Notification No. 67/2025 dated 20<sup>th</sup> June 2025 has exempted payer from deduction of TDS on payments made to International Financial Services Centre ('IFSC') units ('payee') effective from 1<sup>st</sup> July 2025 provided the IFSC units has opted for deduction under Section 80LA of the Income Tax Act (Act). Thus,

- there will be no TDS on consulting, advisory, portfolio & performance management fees, or other professional & technical fees under Section 194J of the Act
- there will be no TDS on interest from leases, freight or hire charges under Sections 194A and 194C of the Act
- there will be no TDS on rent for data centers under Section 194I of the Act.

In order to avail the benefit, the payee has to furnish a statement-cum-declaration in Form No. 1 to the payer detailing the years for which it opts for Section 80LA deduction and on receipt of such declaration, the payer would stop deducting TDS and report such payments under Section 200(3) of the Act. This relief shall be available only for 10 consecutive Assessment Years as chosen by the payee under Section 80LA of the Act, beyond this period the standard TDS provisions will apply.

### **IFSCユニットへの支払いに対するTDS免除**

CBDT は、2025 年 6 月 20 日付通達第 67/2025 号により、2025 年 7 月 1 日より、国際金融サービスセンター (IFSC)ユニット(受取人)への支払いに係る TDS の控除を免除しました。従って

- コンサルティング料、アドバイザリー料、ポートフォリオ・パフォーマンス管理料、その他専門的・技術的報酬については、所得税法第 194J 条に基づき TDS は課されない。
- 法第 194A 条および第 194C 条に基づくリース料、運賃、賃借料の利子には課税されません。
- 法第 194I 条に基づくデータセンターの賃貸料には課税されない。

この優遇措置を利用するためには、受取人は、第 80LA 条の控除を選択した年数について、様式 No.1 による明細書兼申告書を支払人に提出する必要があり、その申告書を受理した場合、支払人は TDS の控除を停止し、法第 200 条(3)に基づき当該支払いを報告する。この救済措置は、法第 80LA 条に基づき、受取人が選択した連続する 10 評価年にのみ適用され、この期間を超えると通常の TDS 規定が適用される。



## **A. GSTR-3B cannot be edited effective from July 2025 return**

Currently, GST portal provides the pre-filled GSTR-3B with auto-populated tax liability based on GSTR-1, GSTR-1A etc being filed for outward supplies and this auto-populated values are editable.

Now, GSTN has provided that effective from August 2025 i.e. July 2025 month tax return which shall be filed in August 2025, these auto-populated figures in GSTR-3B will be non-editable and any correction / updation in it needs to be done through GSTR-1A before filing GSTR-3B.

The taxpayers can amend incorrectly declared outward supplies in original GSTR-1 through GSTR-1A before filing GSTR-3B.

## **2025 年 7 月申告分から GSTR-3B の編集が不可能になります**

現在、GSTポータルでは、GSTR-3Bに、GSTR-1、GSTR-1A等に基づき自動入力された税額が予め入力されており、この自動入力された値は編集可能です。

現在、GSTN は、2025 年 8 月、すなわち、2025 年 8 月に提出される 2025 年 7 月申告分から、GSTR-3B に自動入力された数値は編集不可となり、GSTR-3B を提出する前に、GSTR-1A を使って修正/更新を行う必要があるとしています。

納税者は、GSTR-3B を提出する前に、GSTR-1A を通して、オリジナルの GSTR-1 で誤って申告された対外供給を修正することができます。

## **B. Advisory on Inadvertent Rejection of Records on IMS**

GSTN vide Advisory dated 19<sup>th</sup> June 2025 has provided clarifications on handling of inadvertently rejected records in the Invoice Management System ('IMS') and the same is summarized as under:

If the recipient has wrongly rejected an invoice, debit note, or ECO document in IMS and has already filed GSTR-3B, then it can request the supplier to re-report the same document (without any changes) in GSTR-1A of the same period or in the amendment table of a subsequent GSTR-1. Upon accepting the amended record and recomputing GSTR-2B, the recipient can claim full ITC.

Similarly, if the recipient has wrongly rejected the Credit Note, the recipient may ask the supplier to re-report it in GSTR-1A or amendment table. After acceptance and recomputing GSTR-2B, the recipient may reverse the ITC equivalent to the original Credit Note value.

## **IMS における不注意による記録拒否に関するアドバイザリー**

GSTNは、2025年6月19日付アドバイザリーにより、インボイス管理システム(IMS)における不注意による記録拒否の取り扱いについて明確化した:

受取人が IMS においてインボイス、デビットノート、または ECO 文書を誤って否認し、既に GSTR-3B を提出した場合、サプライヤーは同じ期間の GSTR-1A またはその後の GSTR-1 の修正表において、同じ文書を変更せずに再報告するようサプライヤーに要求することができる。修正された記録を受理し、GSTR-2Bを再計算すると、受領者はITCを全額請求することができる。

同様に受取人がクレジットノートを誤って拒否した場合、受取人はサプライヤーにGSTR-1Aまたは修正表で再報告するよう求めることができます。受理され、GSTR-2Bを再計算した後、受取人は、元のクレジットノートの価額に相当するITCを取り消すことができます。



## **C. Three-year returns filing deadline enforced from July 2025**

GSTN has announced that filing of GST returns shall be permanently barred after the 3-year period from their original due date starting from July 2025. This deadline applies to the following returns:

- GSTR-1 (Outward supplies)
- GSTR-3B (Monthly/Quarterly summary)
- GSTR-4 (Composition dealers)
- GSTR-5 (Non-resident taxpayers)
- GSTR-5A (Online Information Database Access or Retrieval services)
- GSTR-6 (Input Service Distributors)
- GSTR-7 (Tax Deducted at Source)
- GSTR-8 (E-commerce operators)
- GSTR-9 (Annual returns)

Thus, taxpayers are advised to check all un-filed returns for previous periods, if any, and file it immediately before the expiry of 3-year period.

## **2025年7月より3年間の申告期限を施行**

GSTNIは、2025年7月以降、当初の期限から3年を経過したGST申告書の提出を恒久的に禁止すると発表した。この期限は以下の申告に適用される:

- GSTR-1 (対外供給)
- GSTR-3B (月次/四半期サマリー)
- GSTR-4 (コンポジションディーラー)
- GSTR-5 (非居住納税者)
- GSTR-5A (オンライン情報データベースへのアクセスまたは検索サービス)
- GSTR-6 (インプットサービス販売業者)
- GSTR-7 (源泉徴収税)
- GSTR-8 (電子商取引業者)
- GSTR-9 (年次申告)

従って、納税者は、過去の期間について未提出の申告書があればすべて確認し、3年の期間が満了する前に速やかに提出することをお勧めします。

## **D. Alternate Procedure for Applications under Section 128A**

The taxpayers are facing technical difficulties in filing Amnesty applications under section 128 of CGST Act. Accordingly, GSTN has issued an Advisory dated 11<sup>th</sup> June 2025 to facilitate compliance before 30<sup>th</sup> June 2025 and an alternate mechanism involving manual data entry has been provided. The key steps to be followed are as under:

1. While filing the application on GST portal, select '**No**' in case you receive the message "*Whether the demand order is issued through the GST Portal*".
2. While mentioning the Order no. in "*Details of demand order*" section, kindly prefix "**ONL**".
3. Fill all the required details manually including payment details, demand information etc. In case, the payment is made through Form DRC-03, then provide the details in Table 4.

## **第 128A 条に基づく申請の代替手続き**

納税者はCGST法第128条に基づくアムネ스티申請において技術的な困難に直面している。そのため、GSTNIは2025年6月11日付で、2025年6月30日以前のコンプライアンスを促進するためのアドバイザリーを発行し、手動データ入力を含む代替メカニズムが提供されている。主な手順は以下の通りである:

1. GSTポータルで申請を提出する際、メッセージ「GSTポータルを通じて請求書が発行されたかどうか」が表示された場合は、「いいえ」を選択してください。
2. 「Details of demand order」セクションにオーダー番号を記載する際、「ONL」を頭に付けてください。
3. 支払詳細、督促情報など、必要な詳細をすべて手入力する。支払いがフォームDRC-03で行われた場合は表4の詳細を記入してください。



# Tax & Regulatory Updates

## **E. Launch of New E-way bill portal**

The GSTN vide Advisory dated 16<sup>th</sup> June 2025 has announced the launch of a new E-Way Bill 2.0 Portal effective from 1<sup>st</sup> July 2025. The new portal will provide enhanced inter-operability with the existing E-Way Bill 1.0 Portal, enabling crisscross operations between the two portals which will operate on real-time synchronized architecture to reflect E-Way Bill data. The said development will also enable E-Way Bills to be updated, retrieved, and have their validity extended on either of the portals, regardless of which portal they were originally generated on. Further, all aforesaid services will also be accessible through APIs, currently hosted in the sandbox environment for testing and integration.

## **新しい E-Way Bill ポータルの開始**

GSTNは2025年6月16日付アドバイザリーにて、2025年7月1日より新しいE-Way Bill 2.0ポータルを開始することを発表した。この新しいポータルは、既存のE-Way Bill 1.0ポータルとの相互運用性を強化し、E-Way Billデータを反映するためにリアルタイムで同期されたアーキテクチャで動作する2つのポータル間の相互運用を可能にする。この開発により、どちらのポータルで作成されたかにかかわらず、どちらのポータルでも電子手形の更新、検索、有効期間の延長が可能になる。さらに、前述のすべてのサービスは、現在テストと統合のためにサンドボックス環境でホストされているAPIを通じてアクセスできるようになる

*This space has been left blank intentionally*



# Tax & Regulatory Updates

## Others

### **A. Extension of BIS related Machine and Electrical Equipment Safety (OTR) Order**

The Ministry of Heavy Industries vide Gazette Notification S.O. 2579(E) dated 12<sup>th</sup> June 2025 has extended the effective date of Machinery and Electrical Equipment Safety (Omnibus Technical Regulation) Order 2024 [Scheme X].

It was scheduled to be effective from 28<sup>th</sup> August 2025 in India which has now been postponed to 1<sup>st</sup> September 2026 for Machinery and Electrical Equipment's only.

The extension date for assemblies, components & parts thereof shall be notified separately at a later date.

### **BIS 関連機械・電気機器安全(OTR)令の延長について**

重工業省は、2025年6月12日付官報告示S.O. 2579(E)により、2024年機械・電気機器安全(オムニバス技術規制) 令[スキームX]の発効日を延長した。

インドでは 2025 年 8 月 28 日から発効予定であったが、機械・電気機器に限り 2026 年 9 月 1 日に延期された。

アセンブリ、コンポーネント、部品に関する延長期日は、後日別途通知される。

### **B. Instruction on Steel and Steel Products QCO, 2024**

CBIC vide Instruction No. 16/2025-Customs dated 18<sup>th</sup> June 2025 has intimated that compliance must be ensured with the Indian Standards prescribed for imports of steel and steel products covered under the Steel and Steel Products (Quality Control) Order, 2024 ('QCO'). This Instruction is pursuant to the Order issued by the Ministry of Steel dated 13<sup>th</sup> June 2025, which highlights that 151 Indian Standards, covering steel and steel products under Chapters 72 and 73 of the ITC (HS) Codes, have been notified under the said QCO vide S.O. 3716(E) dated 29<sup>th</sup> August 2024.

The compliance requirement shall be applicable to all consignments having Bills of Lading dated on or after 16<sup>th</sup> June 2025. Additionally, such imports shall be duly registered on the Steel Import Monitoring System commonly known as SIMS portal.

### **2024年鉄鋼製品QCOに関する通達**

CBICは、2025年6月18日付通達No.16/2025-Customsにより、2024年鉄鋼製品品質管理令 (Steel and Steel Products (Quality Control) Order, 2024) (以下「QCO」) の対象となる鉄鋼・鋼材を輸入する際には、インド規格を遵守するよう通達した。本指令は、2025年6月13日付鉄鋼省発行の指令に基づくもので、2024年8月29日付S.O. 3716(E)により、ITC(HS)コード第72章および第73章の鉄鋼および鉄鋼製品をカバーする151のインド規格が、同QCOの下で通知されたことを強調するものである。

この遵守要件は、2025年6月16日以降の船荷証券を有するすべての貨物に適用される。さらに、このような輸入は、通称SIMSポータルとして知られる鉄鋼輸入監視システムに正式に登録されなければならない。





# Cultural Corner



## Rath Yatra ラート・ヤットラ



Ratha Yatra is a celebration of the legends of the three sibling deities, Jagannath (also known as Lord Krishna), Balabhadra, and Subhadra. Ratha Yatra is the only festival in the world where deities are removed from temples for the devotees.

The day begins with a ceremony called Ratha Prathistha. In the afternoon, the most exciting part of the day occurs when the chariots actually begin to move, prompting great excitement and joy. This is called the Ratha Tana. The deities Lord Jagannath, Balabhadra (his brother) and Subhadra (his sister) are transported from his temple in Puri to his garden palace in the countryside, the Gundicha Temple, which is 2 km away. The statues remain at the Gundicha Temple for nine days and are then returned to the temple in Puri.

The three deities travel on ornate chariots (rath), which are huge, temple-sized structures. They are pulled by thousands of people called devotees. Traditional songs are sung, accompanied by a variety of instruments including drums and flutes. The procession is huge, with people sometimes risking their safety in an effort to pull the chariots.

ラート・ヤットラは、ジャガンナート(クリシュナ神としても知られる)、バラバドラ、スバドラの3神兄弟の伝説を祝う祭りである。ラタ・ヤトラは、信者のために神々が寺院から運び出される世界で唯一の祭りである。

その日は、ラタ・プラティスタと呼ばれる儀式から始まる。午後になると、戦車が実際に動き出し、大きな興奮と喜びが沸き起こる。これはラタ・タナと呼ばれる。ジャガンナート神、バラバドラ神(弟神)、スバドラ神(妹神)は、プーリの寺院から2km離れた田舎のグンディチャ寺院に運ばれる。像はグンディチャ寺院に9日間留まり、その後プリの寺院に戻される。

3体の神々は、寺院サイズの巨大な建造物である豪華な馬車(ラス)に乗って移動する。信者と呼ばれる何千人もの人々によって引かれる。伝統的な歌が歌われ、太鼓や笛などさまざまな楽器が伴奏する。行列は大規模で、人々は時には身の危険を顧みず戦車を引く。



# Cultural Corner



## Bakri-Eid 山羊イード



Bakri-Eid, to be rightly called Eid-ul-Adha, is one of the most important Muslim festivals. This festival is observed and celebrated as a Festival of Sacrifice by Muslims all over the world.

The history of Bakri-Eid, dates back to the times of Ibrahim. Ibrahim dreamt of being commanded by God to sacrifice the person dearest to him to check his obedience. Ibrahim decided to sacrifice his only son Ismail who was just 13 years old at that time. When Ibrahim was about to sacrifice the boy, Allah voiced stating that he need not carry out his order as he had passed the test of devotion. He was further instructed to sacrifice a lamb instead of his only son. Ibrahim, by the Grace of Allah was blessed with another son, Is-haaq (Isaac). Bakri-Eid is a celebration of ardent faith of the believers in Allah and Quran.

On this day, goats are sacrificed as an offering. Men and women dress up in new clothes and go to mosques. They offer special prayers or 'Dua' for the peace and prosperity of all Muslims. After the prayer, sacrifice is done. Muslims greet one another 'Eid Mubarak' and share their warmth. They visit relatives and friends and exchange gifts. Special delicacies and dishes are prepared and served amongst family and friends.

イード・ウル・アドハーと呼ばれる山羊イードは、ムスリムにとって最も重要な祭りの一つである。この祭りは、世界中のイスラム教徒によって犠牲の祭りとして守られ、祝われている。

バクリッドの歴史はイブラーヒームの時代にさかのぼる。イブラヒームは神から、自分の服従を確認するために最も親しい人を犠牲にするよう命じられる夢を見た。イブラヒームは、当時まだ13歳だった一人息子のイスマイルを犠牲にすることにした。イブラーヒームがその少年を生贄に捧げようとした時、アッラーは、彼は忠誠の試練に合格したのだから、命令を実行する必要はないと仰せられた。さらに、一人息子の代わりに子羊を生贄に捧げるよう指示された。イブラーヒームは、アッラーの恩恵により、もう一人の息子イスハーク(イサク)に恵まれた。山羊イードは、アッラーとクルアーンに対する信者の熱心な信仰を祝う日である。

この日には、供え物としてヤギが捧げられる。男女は新しい服を着てモスクに行く。すべてのイスラム教徒の平和と繁栄のために特別な祈り(ドゥア)を捧げる。祈りの後、生贄が捧げられる。イスラム教徒は互いに「イード・ムバラク」と挨拶し、温かさを分かち合う。親戚や友人を訪問し、贈り物を交換する。特別な料理が用意され、家族や友人の間で振る舞われる。





# Cultural Corner



## Sanno Matsuri 山王祭



Sanno Matsuri Festival is one of the three major festivals of Edo which is held every two years. It is one of the most significant traditional events in Tokyo and a grand celebration to pray for peace.

It is believed that to transform Edo into a metropolis, people took inspiration from Kyoto's Gion Festival, erecting floats to revitalize the then-rural area and prevent epidemics. The Sanno Matsuri Festival was permitted to enter Edo Castle, and with the shogunate's support, it became a grand event.

This time it was held on June 7. A 300-meter procession of people dressed in beautiful imperial costumes parades from Hie Shrine around the Imperial Palace, passing through towns where Hie-jinja Shrine's *ujiko* (shrine parishioners) reside. The procession, covering approximately 23 kilometers (13 miles), takes nine hours to complete and spans a wide area around the Imperial Palace, from Yotsuya in the west to Nihonbashi in the east, and to Shinbashi in the south. The entire area of the tour is the "inner" part of Edo Castle from the old days.

山王祭は江戸三大祭りのひとつで、2年に一度開催される。東京で最も重要な伝統行事のひとつであり、平和を祈願する盛大な祭典である。

江戸を大都市にするため、京都の祇園祭にヒントを得て、当時の田園地帯を活性化させ、疫病を防ぐために山鉾を立てたのが始まりとされている。山王祭は江戸城への入城を許され、幕府の支援もあって盛大に行われるようになった。

今回は6月7日に開催された。美しい宮装束に身を包んだ300メートルの行列が日枝神社から皇居周辺を練り歩き、日枝神社の氏子が住む町を通過する。西は四谷から東は日本橋、南は新橋まで、皇居周辺の広い範囲を約23キロ、9時間かけて練り歩く。このコースは、西は四谷から東は日本橋、南は新橋まで、江戸城の「大奥」を巡るものである。





## Izawanomiya Otaue Matsuri 伊雑宮御田植祭



This festival takes place on June 24th each year at Izawanomiya (Izawa Shrine) in Mie Prefecture. It is another officially recognized intangible cultural asset and one of three major “Otaue” (rice-planting) festivals held in Japan each year.

Aside from the ritual planting, a large blue bamboo pole is put at the bottom of the muddy field. Teams of men in fundoshi (loin cloths) scramble through the mud to grab the pole and carry it off. It's believed that the successful pole grabbers will be provided with safety while at sea.

毎年6月24日に三重県の伊雑宮(伊雑宮)で行われる。日本三大御田植祭りのひとつである。

田植とは別に、ぬかるんだ田んぼの底に大きな青竹が立てられる。ふんどし姿の男たちが泥の中をかき分け、竿をつかんで運び出す。うまく竿をつかんだ者には、海上の安全が与えられると信じられている。



# Cultural Corner



## Yosakoi Soran Festival よさこいソーラン祭り



The Yosakoi Soran Festival, a vibrant and energetic celebration, is one of Japan's most anticipated events, showcasing a unique side of Japanese celebration and has been running since 1992. It's inspired by the traditional Yosakoi Festival from Kochi Prefecture, which is known for its energetic dance and the use of traditional Naruke clappers.

The festival is famed for its dynamic street dance performances, combining the traditional *yosakoi* dance of Kochi Prefecture with the rhythms of the *soran*, a traditional Hokkaido folk song, by wearing a colorful costume.

1992年から開催されている「よさこいソーラン祭り」は、日本の祭りのユニークな一面を紹介する、日本で最も期待されているイベントのひとつである。エネルギッシュな踊りと伝統的な鳴子で知られる高知県の伝統的な「よさこい祭り」にインスパイアされている。

高知県の伝統的なよさこい踊りと北海道民謡であるソーランのリズムを融合させ、色とりどりの衣装を身にまとい、ダイナミックなストリートダンスを披露することで有名である。





# Cultural Corner



## Torigoe Matsuri 鳥越祭



The Torigoe Matsuri is held from June 7th to June 9th at Torigoe Shrine in Taito City, Tokyo. With a history spanning over 1300 years, this annual event is renowned for its vibrant atmosphere and impressive Sengan Mikoshi, a four-ton portable shrine (considered the heaviest in Tokyo).

The festival's main event features approximately 200 participants carrying the massive Sengan Mikoshi through the streets from 6:50 am to 9 pm. The procession culminates with the mikoshi's return to the shrine around 9 pm. The streets are illuminated by lanterns, enhancing the festive ambience. The mikoshi, adorned with glowing lanterns, creates a captivating spectacle during its nighttime procession. Throughout the festival, approximately 250 stalls line the area around the shrine, offering traditional foods, games and local crafts, providing a full matsuri experience. The streets surrounding the shrine are filled with *yatai* stalls selling the usual matsuri fare such as chocolate dipped bananas, yakisoba, takoyaki, grilled fish, and copious amounts of beer.

月7日から6月9日まで、東京都台東区の鳥越神社で「鳥越祭」が開催される。1300年以上の歴史を持つこの祭りは、その活気ある雰囲気と、東京で最も重いとされる4トンの千貫神輿が印象的なことで知られている

祭りのメインイベントは、午前6時50分から午後9時まで、約200人の参加者が巨大な千貫神輿を担いで通りを練り歩くこと。行列は午後9時頃に神輿が神社に戻るところでクライマックスを迎える。通りは提灯で照らされ、祭りの雰囲気を盛り上げる。提灯で飾られた神輿が夜の街を練り歩く様子は圧巻だ。祭りの期間中、神社周辺には約250の露店が並び、伝統的な食べ物やゲーム、地元の工芸品などが販売され、祭りを満喫できる。神社を囲む通りには、屋台が立ち並び、バナナのチョコレート漬け、焼きそば、たこ焼き、焼き魚、大量のビールなど、お祭りの定番メニューが販売される。



# MGBについて

MGBは、VUCA時代におけるグローバル企業のニーズを理解している複合的なフルサービス企業です。MGBは、プロフェッショナルな文化とパーソナルなサービスを重視し、お客様にソリューションを提供することを信条としています。私たちは、お客様がビジネスに集中できるように、お客様との関係を築き、パートナーとなることを信じています。



## Our Offices

### Mumbai :

Peninsula Business Park,  
19th Floor, Tower B, Lower  
Parel, Mumbai - 400013

Tel: +91 22 6124 6124

### Delhi :

MGB House, D-208,  
Divya Marg, Defence  
Colony, New Delhi - 110024

Tel: +91 0124 3600 241

### Bengaluru :

117-118-119,  
DBS House,  
No. 26, Cunningham Road,  
Bangalore - 560052

Tel: +91 80 4040 7148

### Chennai :

1 Valliamal Road,  
Vepery Chennai - 600007

Tel: +044 4260 1133

### GIFT City (Ahmedabad) :

GIFT Aspire 3, Zonal Facility  
Centre Annexe Block -12,  
Road 1-D, Zone - 1, GIFT SEZ,  
GIFT City, Gandhinagar -  
382355

### Dubai :

The Prism, Business Bay,  
Dubai - 5000018

Click for Corporate Profile (English) >> [https://drive.google.com/file/d/14q4jG5keVjDe0w4xqye-UTtJRFgJW4xy/view?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/file/d/14q4jG5keVjDe0w4xqye-UTtJRFgJW4xy/view?usp=drive_link)

Click for Corporate Profile (Japanese) >> [https://drive.google.com/file/d/1VZx2Y2q2rE0kl4RAAHtJA1x2aB1FmImJ/view?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/file/d/1VZx2Y2q2rE0kl4RAAHtJA1x2aB1FmImJ/view?usp=drive_link)

For any assistance, please write to us at

**C.A. Amit Kumar Rai**

Director - International Business Desk

E: [japandesk@mgbadvisors.com](mailto:japandesk@mgbadvisors.com), [amit.raai@mgbadvisors.com](mailto:amit.raai@mgbadvisors.com)

M: +91 9667699523, 9868837171, 9167434803

このパブリケーションには、一般的な性質の情報が含まれています。この情報は一般的なガイダンスのみを目的としており、専門的なアドバイスにはありません。読者が私たちから特定の入力/提案/アドバイスを必要とする場合は、別途お問い合わせください。